

Fresh Circus

séminaire européen pour le développement du cirque contemporain

Horslismurs

CIRCOSTRADA NETWORK

PARC LA

ILLETTE



25 & 26 sept. 2008
Parc de la Villette (Paris)

SAISON
CULTURELLE
EUROPÉENNE



strada

Circostrada Network et HorsLesMurs organisent un séminaire de travail sur la structuration des arts du cirque en Europe. En plus de dresser un état des lieux, les deux journées d'ateliers thématiques ont pour objectif de formuler une série de recommandations, adressées aux institutions régionales, nationales et communautaires, pour une meilleure prise en compte des spécificités de la création circassienne contemporaine. Les discussions se dérouleront dans la Grande Halle de la Villette, en français et en anglais (traduction simultanée).

Circostrada Network and HorsLesMurs are organising a seminar to work on a better structuring of circus arts in Europe. Aside from taking stock of the current situation, these two days of thematic workshops goals are to formulate a series of recommendations for regional, national, and communitarian institutions to help create greater awareness of the particularities of contemporary circus creation. Debates will take place in la Grande Halle de la Villette, in French and in English (live translation).

Programme (sous réserve de modifications)

Judi 25 septembre 2008

9h30-11h15 **séance plénière**

Le cirque en débats

- **Accueil** par Jacques Martial (Président du Parc et de la Grande Halle de la Villette) et Jean Digne (Président de HorsLesMurs)
- **Ouverture** par Madame le Ministre de la Culture et de la Communication Christine Albanel (sous réserve)
- **La dimension culturelle de la Présidence française de l'Union européenne** par Laurent Burin des Roziers (Commissaire général de la Saison culturelle européenne)
- **Agenda européen pour la culture, quel dialogue avec la société civile ?** par Xavier Troussard (Chef d'unité de la Politique culturelle et du Dialogue interculturel - Direction générale Éducation et Culture, Commission européenne)
- **Rôles et contributions des réseaux européens du spectacle vivant** par Pascal Brunet (Directeur du Relais Culture Europe)
- **Les enjeux et objectifs du séminaire *Fresh Circus*** par Stéphane Simonin (Directeur de HorsLesMurs)

Pause de 15 minutes

11h30-13h30 **Ateliers thématiques**

I'accès aux métiers du cirque en Europe

Intervenants : **Tim Roberts** (The Circus Space, Royaume-Uni), **Gwénola David** (Centre national des arts du cirque, France)

Modérateur : **Jan-Rok Achard** (Consultant, Québec, Canada)

Rapporteur : **Jean Vinet** (La Brèche, France)

Artistes de cirque, techniciens et professionnels accompagnants entrent sur un marché du travail après une ou plusieurs formations (longues, courtes, supérieures, diplômantes ou non) : accèdent-ils facilement à ce secteur, sont-ils suffisamment outillés, quels sont leurs besoins et à quelles étapes de leurs carrières... L'atelier s'intéresse à la formation et l'insertion professionnelles.

Circus artists, technicians and accompanying professionals are entering the job market after one or several training programmes (long, short, graduate-level, accredited, or not): are they able to easily access this sector, are they adequately equipped, what are their needs at the different steps of their career ... The workshop is interested in training and entrance into the profession.

chapiteaux et réglementations techniques

Intervenants : **Ute Classen** (Ute Classen Kulturmanagement, Allemagne), **Arie Oudenes** (European Circus Association, Pays-Bas)

Modérateur : **Gentiane Guillot** (HorsLesMurs, France)

Rapporteur : **Verena Cornwall** (Circus Arts Forum, Royaume-Uni)

Travailler sous chapiteau est un choix artistique de plus en plus de difficile. Au-delà de l'implication économique, la création contemporaine est largement influencée par les contraintes réglementaires liées à l'accueil et la tournée d'un chapiteau dans les pays d'Europe : accueil du public, certificats, homologation du matériel, taxes, normes européennes et lois locales... L'atelier porte sur la création contemporaine sous chapiteau et sa circulation en Europe.

Working under a circus tent is becoming an increasingly difficult artistic choice. Beyond the financial implications, contemporary creation is widely influenced by the regulatory constraints involved in hosting and touring with a circus tent within European countries: hosting the audience, certification, approval of material, taxes, European norms and local laws ... The workshop will discuss contemporary creation under circus tents and its circulation within Europe.

la créativité et l'innovation du cirque contemporain en Europe

Intervenants : **Katrien Verwilt** (Københavns Internationale Teater, Danemark), **Tilde Björfors** (Cirkus Cirkör, Suède)

Modérateur : **Claude Véron** (Jeunes Talents Cirque Europe, France)

Rapporteur : **Yohann Floch** (HorsLesMurs/Circostrada Network, France)

Le cirque contemporain se situe de plus en plus à la croisée des chemins esthétiques : transdisciplinarité, nouvelles écritures dramatiques : arts émergents, académisme, avant-garde ? Les discussions seront axées sur les esthétiques et les accompagnements innovants.

The contemporary circus is increasingly placed at the crossroads of different aesthetic fields: interdisciplinarity, new dramatic writings: emerging arts, academicism, avant-gardism? Discussions will be based on innovative aesthetics and accompaniments.

Pause déjeuner

15h-17h **Ateliers thématiques**

la connaissance et l'accès à l'information en Europe

Intervenants : **Yannis Jean** (Syndicat du cirque de création, France), **Camilla Damkjaer** (université de Stockholm, Suède)

Modérateur : **Stéphane Simonin** (HorsLesMurs, France)

Rapporteur : **Kiki Muukkonen** (Subtopia, Suède)

Que sait-on du cirque contemporain ? Quels acteurs, combien sont-ils, ont-ils des représentants ? Quelles théories, quel patrimoine, quelle histoire ? Quelle place pour les nouvelles technologies ? Des études statistiques aux recherches universitaires, il n'est pas toujours facile d'appréhender ce secteur artistique... Du partage des connaissances pour une meilleure reconnaissance ? L'atelier portera sur la ressource et l'information professionnelle.

What do we know about the contemporary circus? Who are the actors, how many are there, do they have representatives? Which theories, which heritage, and which history is involved? What place is there for new technologies? From the statistical studies to the academic research, it is not always easy to assess this artistic sector ... And what about knowledge sharing for increased public recognition? The workshop will discuss resources and professional information.

la diversité et le dialogue interculturel

Intervenants : **Rachel Clare** (Crying out loud, Royaume-Uni), **Martin Gerbier** (FFEC-Fédération française des écoles de cirque, France)

Modérateur : **Patricia Kapusta** (Le Prato, France)

Rapporteur : **Anne Tucker** (Manchester International Arts, Royaume-Uni)

Le cirque est souvent considéré comme une forme populaire, dont l'accès est facile et le public large. Mais est-ce que le cirque participe au dialogue entre communautés, lutte contre les inégalités ? Du cirque social à la recherche de nouveaux publics, le cirque est-il un outil de mixité sociale et de diversité culturelle ?

The circus is often considered a popular form, with easy access and a large audience. But does the circus participate in the dialogue between communities and fight against inequality? From the social circus to looking for new audiences, is the circus a tool of social mixing and cultural diversity?

la production et la diffusion des œuvres de cirque en Europe

Intervenants : **Marc Fouilland** (Territoires de cirque, France), **Giacomo Scalisi** (Centro cultural de Bélem, Portugal)

Modérateur : **Nathalie Vimeux** (ONDA-Office national de diffusion artistique, France)

Rapporteur : **Tomi Purovaara** (Cirko, Finlande)

Les modèles de productions et de diffusion sont différents en Europe mais existe-t-il des dénominateurs communs ? Comment accompagne-t-on les équipes artistiques d'aujourd'hui et de demain ? De la commande aux outils marketing en passant par l'autodiffusion, la question est de savoir comment mieux produire et mieux diffuser.

The production and distribution models are different in Europe, but are there any common denominators? How do we accompany the artistic teams of today and tomorrow? From the ordering of marketing tools to self-distribution, we are looking to discover how shows can be produced and distributed better.

Vendredi 26 septembre 2008

9h30-11h00 **séance plénière** **synthèses thématiques**

Chaque rapporteur présentera une synthèse des discussions auxquelles il a assisté dans son atelier ainsi que les propositions formulées sur chaque thématique.

Nous écouterons successivement : Tomi Purovaara, Anne Tucker, Kiki Muukkonen, Verena Cornwall, Jean Vinet, Yohann Floch.

Pause de 15 minutes

11h15-12h30 **séance plénière** **travaux des réseaux**

- **Le cirque comme élément de la culture européenne**
par Laura van der Meer (Représentante de l'European Circus Association à Bruxelles)
- **De la formation au monde professionnel : quelles passerelles à imaginer pour le cirque ?**
par Tim Roberts (Administrateur, Fédération européenne des écoles de cirque)
- **Le cirque et les collectivités territoriales**
par Pascale Bonniel-Chalier (Adjointe au maire de Lyon déléguée aux événements et à l'animation culturels de Lyon, représentante du réseau européen Les Rencontres)
- **Les arts du cirque et la construction d'une Europe culturelle**
par Yohann Floch (Coordinateur de la plateforme Circostrada Network)
- **Les défis de la création contemporaine : ce que les arts du cirque nous enseignent**
par Tiago Bartolomeu Costa (Rédacteur en chef de la revue *Obscena*, représentant du réseau TEAM Network)
- **Conclusions et perspectives**

Fresh Circus est organisé par Circostrada Network et HorsLesMurs, en partenariat avec le Parc de la Villette et le magazine *Stradda*. Cette manifestation est proposée dans le cadre de la première édition des Pop'S, festival pour des arts turbulents, et de la Saison culturelle européenne (1^{er} juillet-31 décembre 2008) avec le soutien de Culturesfrance. Circostrada Network, plateforme européenne d'information, de recherche et d'échanges professionnels pour les arts de la rue et les arts du cirque, participe à la promotion, à l'observation et à l'assistance de ces secteurs. Circostrada Network a été fondé et est coordonné par HorsLesMurs, Centre national français de ressources des arts de la rue et des arts du cirque, et reçoit le soutien aux organismes actifs au niveau européen dans le domaine de la culture (catégorie réseau - plaidoyer) du programme Culture 2007-2013 de la Commission européenne. HorsLesMurs fait également partie de la plateforme de dialogue structuré entre la Commission européenne et la société civile « Accès à la culture ».

Fresh Circus is an event organised in partnership with the Parc de la Villette and the magazine Stradda. The seminar takes place in the framework of Pop'S, festival pour des arts turbulents and the European Cultural Season (July 1 - December 31, 2008) with the support of Culturesfrance.

Circostrada Network, the European platform of information, research and professional exchange for the circus and street arts, participates in the promotion, observation, consultation and assistance of the circus and street arts.

Circostrada Network was founded and is coordinated by HorsLesMurs, the French national resource centre for the circus and street arts, and receives the support for body active at the European level in the field of culture (network category - advocacy) of the Culture 2007-2013 programme of the European Commission. HorsLesMurs is also part of the structured dialogue platform between the European Commission and civil society, called "Access to Culture".

Fresh Circus

séminaire européen
pour le développement
du cirque contemporain

jeudi 25 septembre 2008
de 9 h 30 à 17 h
vendredi 26 septembre 2008
de 9 h 30 à 12 h 30
Grande Halle de la Villette

Info/Réa

Horslesmurs

entrée libre sur réservation • places limitées
+33 (0)1 55 28 10 10 • accueil@horslesmurs.fr

Accès Grande Halle

211, avenue Jean Jaurès • 75019 Paris

+33 (0)1 40 03 75 75

Métro Porte de Pantin • Bus lignes PC2, PC3, 75

Parking suivre fléchage " Parc de la Villette Sud "

www.cirostrada.org

Conception graphique : Anne Choffey • Impression : proflyer.fr • Photo : Cirk Nop, D'ici Dans - © Florence Delahaye

Ce programme ne peut être vendu • Merci de ne pas jeter sur la voie publique

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication (communication) n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.